

## Вербализатор добрый / добро как репрезентант межличностных отношений в тексте Соч... «О России в царствование Алексея Михайловича»

Щемелинина И.Н.,

кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры современного русского языка Московского государственного областного университета (МГОУ), Москва, Россия

Данная статья посвящена анализу вербализатора добрый / добро концепта ДОБРО в сочинении Г. Котошихина. Представление автором указанного вербализатора как основного в интерпретации понятий 'великодушие', 'помощь', 'защита' основано на отражении текстом факта существования межличностных отношений, прежде всего деловых, в языковой картине мира эпохи царствования Алексея Михайловича.

**Ключевые слова:** добрый, концепт, отношение, межличностный, репрезентант.

### Для цитаты:

*Щемелинина И.Н.* Вербализатор добрый / добро как репрезентант межличностных отношений в тексте Соч... «О России в царствование Алексея Михайловича» [Электронный ресурс] // Язык и текст langpsy.ru. 2015. Том 2. №3. URL: <http://psyjournals.ru/langpsy/2015/n3/Shchemelinina.shtml> (дата обращения: дд.мм.гггг) doi: 10.17759/langt.2015020302

### For citation:

*Shchemelinina I.N.* Verbalizator dobry /dobro as the representant of interpersonal relationships in the text ... "About Russia in the reign of Alexei Mikhailovich" [Elektronnyi resurs]. Jazyk i tekst langpsy.ru [Language and Text langpsy.ru], 2015, vol. 2, no. 3. Available at: <http://psyjournals.ru/langpsy/2015/n3/Shchemelinina.shtml> (Accessed dd.mm.yyyy) doi: 10.17759/langt.2015020302

Учитесь добродетель чтить;  
В душе ей храм соорудите,  
Ей мысли, чувства посвятите...  
В.А. Жуковский [1]

При исследовании текста Соч... «О России в царствование Алексея Михайловича», созданного в Швеции, в Стокгольме, в 1666 – 1667 гг., по приказу Шведского правительства, которому нужны были сведения о России, сбежавшим за границу, по существу предавшим свое отечество подьячим Польского приказа Г. Котошихиным, обращает на себя внимание значимость вербализатора добрый, представляющего концепта ДОБРО в русской языковой картине мира. Концепт обусловлен не только эксплицитным, но и имплицитным отражением в Соч... христианского мироощущения автора и пониманием им окружающей действительности,

попыткой дать по возможности адекватную оценку жизни в эпоху царствования Алексея Михайловича. Это соответствовало данной автору прагматической установке и известному ему по службе модусу делового теста, которым должно было стать создаваемое произведение.

В тексте Соч... автор использовал лексемы добрый, добро в 57 словоупотреблениях и нескольких ЛСВ (лексико-семантических вариантах). Слово добрый в Соч... репрезентировано как отражение душевных качеств-добродетелей – духовного мира и чувств женщины, ее эмоционального состояния и проявления этих чувств; описана качественная составляющая продуктов питания и одежды, а также охарактеризованы межличностные отношения, что будет предметом нашего внимания в данной статье.

Согласно словарю П.Я. Черных, добрый – 'обладающий мягким характером', 'расположенный к людям', 'сострадательный', 'сердечный'; прост. 'хороший', 'доброкачественный'; укр. добрий – 'добрый, хороший, настоящий'; блр. добры – 'добрый'; болг. добър – 'добрый, хороший, полезный'; с.-хорв. добар, добри, доброта, добричина – 'добряк', добровати – 'проявлять доброту, благоденствовать'; словен. dober, dobricina; чеш. и словац. dobru – 'добрый, хороший', dobrak, dobrotisko – 'добряк'; польск. dobru – 'добрый, хороший, полезный'; в.-луж. dobrík so – 'дружить'; н.-луж. dobru, dobro, dobrota, dobros; лит. dabnus – 'изящный, красивый, милый'; гот. (ga) daban – 'соответствовать, подходить'; др. исл. daina – 'делаться ловким, сильным'; латин. faber – 'ремесленник', fabrica – 'ремесло, мастерство, изделие'; арм. дарбин – 'кузнец'. Произошло, скорее всего, из др.-рус с XI в. и ст.-сл. добръ, добрый – 'хороший, доброкачественный, добрый, знатный', субст. добро, доброта – 'красота', добрити – 'делать красивым' [10, с. 258].

Справедливо, на наш взгляд, высказывание Е.С. Палеха о том, что «формирование концепта ДОБРО в любой культуре тесно связано с религиозной ориентированностью народа» [7, с. 20].

ЛСВ субстантивата доброе отражает «все хорошее, доброе, честное, благопристойное» [9, с. 258] в контекстах, когда Г. Котошихин не может не описать систему ценностей, принятой в Российском государстве:

- царь отвечает будет доброе меж ими совершилось; и будет доброе меж ими учинилось, скажет царь, и велит к себе быти всему свадебному чину и отцем и матереем репрезентурует смыслодержание 'соединение души и тела для дальнейшего продолжения рода' и позволяет видеть семы 'огонь любви', 'близость', 'единение';

- а когда доброго ничего не учинится, тогда все бояре и свадебной чин розъедутца в печали, не быв у царя конструкция ничего не усиливает отрицание всего хорошего, что должно было произойти.

Г. Котошихин, упоминая государственные дела царя, характеризуя быт и обычаи народа, описал ситуацию, в которой говорится о том, что часто во дворец к царице, царевнам и к царевичам приезжали боярские и ближних людей жены, а также вдовы и дочери-девицы с ходатайством о своих мужьях и детях, о братьях и родственниках и всегда находили у царской семьи необходимую помощь и защиту. Отметим такую черту, определяющую систему отношений, как добродетель, которая была присуща Алексею Михайловичу как личности, богобоязненному и богопочитавшему царю, а Бог – источник всякого блага и добра.

Нельзя опустить из виду сведения, согласно которым царь Алексей Михайлович любил активное добро – добрые деяния: перед христианскими праздниками чинил милосердные дела: он раздавал милостыню убогим и нищим, помогал старым и немощным, проявлял

Щемелинина И. Н.

Вербализатор добрый / добро как репрезентант межличностных отношений в тексте Соч... "О России в царствование Алексея Михайловича"

Язык и текст langpsy.ru

2015. Том 2. № 3. С. 12–16.

doi: 10.17759/langt.2015020302

Shchemelinina I. N.

Verbalizator dobry/ dobro as the representant of interpersonal relationships in the text ... "About Russia in the reign of Alexei Mikhailovich

Language and Text langpsy.ru

2015, vol. 2, no. 3, pp. 12–16.

doi: 10.17759/langt.2015020302

снисхождение к злодеям, прощая их за совершенные поступки и грехи. Более того, в масленичную неделю (неделя перед Великим постом) «в день чтения в церкви Евангелие о страшном суде царь приглашал толпу нищей братии к себе во дворец, где и угощал их, и с ними же сам откушивал. Делалось это для получения благословения Божиего, обещанного в Евангелии тем, которые накормят Христа в образе голодных. То был обряд, такой же обряд, какими были: умовение ног, ведение осла, раздача красных яиц и т.п.» [3, с. 84]. Более того, «добро может быть не только символом морально этических установок, но и состоянием души, ее потребностью» [8, с. 576].

ЛСВ в контексте: человек в какой беде ни был, или б о чем ни бил челом, или б кто и к смерти был приговорен, и, по их прошению, может царь все доброе учинити и чинит закрепляет такое смыслопонимание, как 'совершение благого для человека, понимая при этом важность учиненного перед Господом', что выявляется через семы 'великодушие', 'помощь', 'защита', 'участливость в судьбе', 'внимательный к другим', 'полный сочувствия', 'снисходительный'. См. далее: чтоб им послом друг з другом съехатися и розъехатся волно было, хотя и доброго ничего не учинится, и друг на друга зла никакого не мыслити – в контексте доброе имеет семы 'хорошее', 'благое', репрезентирующие авторское смыслопонимание излагаемого как 'не произойдет ни ссор, ни столкновений, все чинно и благородно'. «Делать доброе гораздо отраднее, чем плохое. В покровительстве другим, в добром отношении к ним есть сознание силы, уверенность в себе и есть настоящая мощь» [6, с. 42]. Обратимся к Ю.С. Степанову, который пишет о том, что «доброжелательное отношение к миру – это важнейший, но не единственный аспект общения, и соответственно, наряду с принципами солидарности и такта можно было бы установить принципы разведки и самозащиты в общении» [2, с. 64].

ЛСВ наречия добром в контексте, и они учили царю говорить сердито и невежливо, з грозами: «будет он добром им тех бояр не отдаст, и они у него учнут имать сами, по своему обычаю» репрезентирует характеристику 'без столкновений и военных действий', 'без насилия со стороны восставших', 'по доброй воле'. См.: «1. По доброй воле, без принуждения. Лучше д. отдай. 2. По-хорошему, без ссоры». На наш взгляд, при использовании слов с корнем –добр– оказывается затронутой оппозиция свой-чужой, при этом 'царь – свой', 'бунтующие – чужие'; см. далее: царь видя их злой умысл, что пришли не по добро и говорят невежливо, з грозами, ... закричал и велел ... людям, которые при нем были, тех людей бити и рубити до смерти и живых ловити. Контекст показывает на четкое соответствие представлений о добре русской картине мира, ставшей традиционной: что «не добро» - то 'нехорошее', 'злопомышление', 'недоброжелательное', 'лютое', 'хищное', 'кровожадное'. В контексте эксплицитно представлена связь оппозиционных ДОБРУ концептов ВОЙНА и СМЕРТЬ при помощи целенаправленно подобранной лексики: злой умысел, невежливо, гроза, закричать, велеть, бить, рубить, смерть, живой, ловить.

Таким образом, при исследовании слова добрый / добро в Соч... Г. Котошихина нами выявлены такие смысловые составляющие, касающиеся сферы межличностных отношений, как характеризующие царя по отношению к подданным / подчиненным: 'великодушие', 'помощь', 'защита', 'участливость в судьбе', 'внимательность к другим', 'исполненность сочувствия', 'снисходительность'; в личных отношениях: 'огонь любви', 'близость', 'единение'; 'хорошее', 'благое'; в деловых – 'хорошее', 'благое'. Все отношения – это реакция, эмоциональный процесс либо состояние, представленное в тексте посредством единиц номинации и предикации, отражающих оценочное восприятие картины мира эпохи царствования Алексея Михайловича. Интерпретационное поле слова *добрый* с негативной коннотацией образуется под влиянием слова *бунтующие*.

*Щемелинина И. Н.*  
Вербализатор добрый / добро как репрезентант  
межличностных отношений в тексте Соч... "О России в  
царствование Алексея Михайловича"  
Язык и текст langpsy.ru  
2015. Том 2. № 3. С. 12–16.  
doi: 10.17759/langt.2015020302

*Shchemelinina I. N.*  
Verbalizator dobry/ dobro as the  
representant of interpersonal relationships  
in the text ... "About Russia in the reign of  
Alexei Mikhailovich  
Language and Text langpsy.ru  
2015, vol. 2, no. 3, pp. 12–16.  
doi: 10.17759/langt.2015020302

## Литература

1. *Жуковский В. А.* Стихи классиков. URL: <http://stihiklassikov.ru/content/dobrodetel-ot-sveta-svetov-luch-izlilsya> (дата обращения 06.09.2015).
2. *Карасик В. И.* Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002. – С. 64.
3. *Костомаров Н. И.* Русская история в жизнеописаниях ее главнейших деятелей. Книга 2-я. 17 столетие, 6 издание. Издание литературного фонда. – Санкт-Петербург, 1912. – С. 84.
4. *Котошихин Г. К.* О России в царствование Алексея Михайловича. – М., 2000. – 120 с.
5. *Леденёва В. В.* Идиостиль (к уточнению понятия) // Филологические науки. – М., 2001. – № 5. – С. 36 – 42.
6. *Лихачев Д. С.* Заметки о русском. 2-е изд., доп. – М., 1984. – С. 42.
7. *Палеха Е. С.* Антология концептов. / Под ред. В.И. Карасика, И.А. Стернина. Т. 5. Волгоград, 2007. – С. 20.
8. *Сафонова Н. В.* Теоретические проблемы концептуализации национальной картины мира // Вестник ТГТУ. Том 9. Тамбов, 2003. – С. 576.
9. Словарь русского языка XI – XVII в. Выпуск 4 (Г – Д). – Л., 1985
10. *Черных П. Я.* Историко-этимологический словарь современного русского языка: В 2 т. – 3-е изд., стереотип. Т. 1: – Пантомима. – М., 1999.

Щемелинина И. Н.  
Вербализатор добрый / добро как репрезентант  
межличностных отношений в тексте Соч... "О России в  
царствование Алексея Михайловича"  
Язык и текст langpsy.ru  
2015. Том 2. № 3. С. 12–16.  
doi: 10.17759/langt.2015020302

*Shchemelinina I. N.*  
Verbalizator dobry/ dobro as the  
representant of interpersonal relationships  
in the text ... "About Russia in the reign of  
Alexei Mikhailovich  
Language and Text langpsy.ru  
2015, vol. 2, no. 3, pp. 12–16.  
doi: 10.17759/langt.2015020302

## Verbalizator dobry/ dobro as the representant of interpersonal relationships in the text ... "About Russia in the reign of Alexei Mikhailovich"

Shchemelinina I.N.,

Candidate of Phylology, senior lecturer of the Department of modern Russian language, Moscow state regional University (MGOU), Moscow, Russia

---

This article is devoted to the analysis of the Verbalizator dobry/ dobro as the representant of interpersonal relationships in the text ... "About Russia in the reign of Alexei Mikhailovich).

**Key Words:** dobro, concept, attitude, interindividual, representer.

---

### References

1. *V. A. Zhukovsky* Poems classics. URL: <http://stihi-klassikov.ru/content/dobrodetel-ot-sveta-svetov-luch-izlilsya> (Accessed 06.09.2015).
2. *Karasik V. I.* Linguistic circle: personality, concepts, discourse. – Volgograd: Peremena, 2002. – P. 64.
3. *Kostomarov N. And.* Russian history in biographies of its main figures. Book 2-I. 17th century, 6th edition. The publication of the literary Fund. – St. Petersburg, 1912. – P. 84.
4. *Kotoshikhin G. K.* Of Russia in the reign of Alexei Mikhailovich. – M., 2000. – 120 p.
5. *Ledeneva V.V.* Idiostyle (to clarify concepts) // Philological Sciences. – M., 2001. – No. 5. – P. 36 – 42.
6. *Likhachev D. S.* Notes on Russian. 2-e Izd., extra – M., 1984. – S. 42.
7. *Palekh E. P.* anthology of concepts./ Ed. by V. I. Karasik, I. A. Sternin. Vol. 5. Volgograd, 2007. – S. 20.
8. *Safonova N.* In. Theoretical problems of conceptualizing national picture of the world // Bulletin of TSTU. Volume 9. Tambov, 2003. – S. 576.
9. Dictionary of Russian language of XI – XVII Issue 4 (G – D). – L., 1985.
10. *Chernykh J. P.* Historical-etymological dictionary of modern Russian language: In 2 t – 3-e Izd., stereotype. Vol. 1: – Pantomime. – M., 1999.